

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1968

Ausgegeben am 18. Jänner 1968

6. Stück

- 19.** Kundmachung: Verlautbarung des Beschlusses Nr. 11/1967 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation betreffend einen Alternativsatz für die Zollsenkung bei gewissen Einfuhren nach Österreich und der Schweiz
- 20.** Kundmachung: Verlautbarung des Beschlusses Nr. 10/1967 des Gemeinsamen Rates über Anwendung des Beschlusses Nr. 11/1967 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziation zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland
- 21.** Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung, der Fürstlich Liechtensteinischen Regierung und dem Schweizerischen Bundesrat betreffend die Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Bludenz—Feldkirch—Buchs—Sargans und hinsichtlich der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Buchs
- 22.** Notenwechsel betreffend die Ergänzung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) über Sozialversicherung von Angestellten der IAEO
- 23.** Übereinkommen zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Bulgarien über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehrs auf der Straße
- 24.** Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Durchführung des grenzüberschreitenden nichtlinienmäßigen Personenverkehrs mit Omnibussen und den grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr
- 25.** Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Außenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Aufhebung des Sichtvermerkzwanges für Inhaber von Diplomatenpässen
- 26.** Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika über die Betreibung von Amateurfunkstellen

19. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 30. Dezember 1967, womit der Beschluß Nr. 11/1967 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation betreffend einen Alternativsatz für die Zollsenkung bei gewissen Einfuhren nach Österreich und der Schweiz, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Errichtung der Europäischen Freihandelsassoziation (BGBl. Nr. 100/1960, in der Fassung der Kundmachung BGBl. Nr. 416/1967), verlautbart wird

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION	EFTA/DC 11/67 1 Annex	(Übersetzung) EUROPAISCHE FREIHANDELS- ASSOZIATION	EFTA/DC 11/67 1 Anlage
DECISION OF THE COUNCIL No. 11 OF 1967 (Adopted at the 29th Meeting on 19th Octo- ber, 1967)		BESCHLUSS DES RATES Nr. 11/1967	
ALTERNATIVE RATE OF TARIFF REDUC- TIONS FOR CERTAIN IMPORTS INTO AUSTRIA AND SWITZERLAND THE COUNCIL, Having regard to paragraph 4 of Article 20 of the Convention and to Decisions of the Coun- cil Nos. 15 of 1965 and 19 of 1966,		(In der 29. Sitzung am 19. Oktober 1967 gefaßt) ALTERNATIVSATZ FÜR DIE ZOLLSEN- KUNG BEI GEWISSEN EINFUHREN NACH ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZ DER RAT hat, gestützt auf Artikel 20 Absatz 4 des Über- einkommens und auf die Beschlüsse des Rates Nr. 15/1965 und Nr. 19/1966,	

Having regard to the agreement reached by Ministers at their meeting on 10th May 1963 (EFTA/C. SR 16/63, paragraph 108) that the words "that the obligation relating to the final elimination of the import duty or protective element in accordance with sub-paragraph (b) of paragraph 2 of Article 3, and paragraph 3 of Article 6" in paragraph 4 of Article 20 should be interpreted as referring to the obligations under these provisions as they existed at the time of the entry into force of the Stockholm Convention,

Having regard to the agreement reached by Ministers at their meeting on 10th May 1963 (EFTA/C. SR 16/63, paragraph 72) that the Council at official level should examine ways of solving the problems which arise in Member States from the fact that some products in the industrial sector contain a high proportion of agricultural materials within Annex D to the Convention in which there is a significant difference between world and domestic price levels,

Considering that the application by Austria and Switzerland on 31st December 1967 of paragraph 2 of Article 3, and as regards Austria also of paragraph 3 (b) of Article 6, of the Convention to certain imports would create difficulties in particular sectors,

DECIDES:

1. In relation to imports into Austria and Switzerland of the goods indicated for those Member States respectively in the Annex to this Decision the two Member States are authorized to postpone the elimination of the remaining 40 per cent of their basic duties until 31st December 1968.
2. As regards solid chocolate in slabs, bars, tablets, etc. (ex 18.06) imported into Austria, which is liable to revenue duty, Austria is authorized to postpone the elimination of the remaining 40 per cent of the protective element until 31st December 1968.

EUROPEAN FREE TRADE ASSOCIATION

Annex to
EFTA/DC 11/67

LIST OF GOODS IMPORTED INTO AUSTRIA

<i>Brussels Nomenclature No.</i>	<i>Description of goods</i>
Chapter 17 ex 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa (other than fondants, pastes, creams and similar inter-

gestützt auf die von den Ministern bei ihrer Sitzung am 10. Mai 1963 getroffene Vereinbarung (EFTA/C. SR 16/63, Absatz 108), derzufolge die Worte in Artikel 20 Absatz 4 „daß die Verpflichtungen zur endgültigen Beseitigung des Einfuhrzollens oder des Schutzelementes gemäß Artikel 3 Absatz 2 lit. b und Artikel 6 Absatz 3“ dahingehend auszulegen sind, daß sie sich auf die Verpflichtungen gemäß diesen Bestimmungen beziehen, wie sie zur Zeit des Inkrafttretens des Stockholmer Übereinkommens bestanden,

gestützt auf die von den Ministern bei ihrer Sitzung am 10. Mai 1963 getroffene Vereinbarung (EFTA/C. SR 16/63, Absatz 72), derzufolge der Rat auf Beamtenebene Mittel und Wege zur Lösung der Probleme prüfen soll, die sich für Mitgliedstaaten daraus ergeben, daß verschiedene Erzeugnisse des industriellen Sektors einen hohen Prozentsatz an landwirtschaftlichen Materialien des Anhangs D des Übereinkommens enthalten, bei denen bedeutende Unterschiede zwischen Weltmarkt- und Inlandpreisen bestehen,

im Hinblick darauf, daß eine ab 31. Dezember 1967 seitens Österreichs und der Schweiz erfolgende Anwendung des Artikels 3 Absatz 2 sowie hinsichtlich Österreichs auch des Artikels 6 Absatz 3 lit. b des Übereinkommens auf gewisse Einfuhren in bestimmten Sektoren Schwierigkeiten schaffen würde,

BESCHLOSSEN:

1. In bezug auf Einfuhren jener Waren nach Österreich und der Schweiz, die jeweils für diese Mitgliedstaaten in der Anlage zu diesem Beschluß angegeben sind, sind die beiden Mitgliedstaaten ermächtigt, die Beseitigung der noch verbleibenden 40% ihrer Ausgangszölle bis zum 31. Dezember 1968 aufzuschieben.
2. Hinsichtlich nach Österreich eingeführter Schokolade, fest, in Stangen, Riegeln, Tafeln u. a. (ex 18.06), die einem Fiskalzoll unterliegt, ist Österreich ermächtigt, die Beseitigung der noch verbleibenden 40% des Schutzelementes bis zum 31. Dezember 1968 aufzuschieben.

EUROPAISCHE FREIHANDELS-ASSOZIATION

Anlage zu
EFTA/DC 11/67

WARENLISTE; EINFUHR NACH ÖSTERREICH

<i>Brüsseler Nomenklatur Nr.</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
Kapitel 17: ex 17.04	Zuckerwaren ohne Zusatz von Kakao, a u s g e n o m m e n: Fondantmasse, Zuckerpasten,

<i>Brussels Nomenclature No.</i>	<i>Description of goods</i>	<i>Brüsseler Nomenklatur Nr.</i>	<i>Warenbezeichnung</i>
	mediate products, in bulk, with an added sweetening matter content of 80 per cent or more by weight)		Crememasse und ähnliche Zwischenerzeugnisse, mit einem Süßstoffgehalt von 80 Gewichtsprozent oder mehr
Chapter 18 ex 18.06	Chocolate and other food preparations containing cocoa (other than solid chocolate in slabs, bars, tablets, etc.)	Kapitel 18: ex 18.06	Schokolade und andere kakaohaltige Nahrungsmittelzubereitungen, ausgenommen: Schokolade, fest (in Stangen, Riegeln, Tafeln und andere)
Chapter 19 ex 19.08	Biscuits, wafers, rusks, cakes and Danish pastry	Kapitel 19: ex 19.08	Biskuitwaren (Keks), Waffeln, auch gefüllt und getunkt, Zwieback, „Cakes“ und „Danish pastry“
IMPORTED INTO SWITZERLAND		EINFUHR IN DIE SCHWEIZ	
Chapter 17 ex 17.04	Sugar confectionery, not containing cocoa (other than fondants, pastes, creams and similar intermediate products, in bulk, with an added sweetening matter content of 80 per cent or more by weight)	Kapitel 17: ex 17.04	Zuckerwaren ohne Zusatz von Kakao, ausgenommen: Fondantmasse, Zuckerpasten, Crememasse und ähnliche Zwischenerzeugnisse, mit einem Süßstoffgehalt von 80 Gewichtsprozent oder mehr
Chapter 19 ex 19.08	Biscuits, wafers, rusks, cakes and Danish pastry	Kapitel 19: ex 19.08	Biskuitwaren (Keks), Waffeln, auch gefüllt und getunkt, Zwieback, „Cakes“ und „Danish pastry“

Klaus

20. Kundmachung des Bundeskanzleramtes vom 30. Dezember 1967, womit der Beschluß Nr. 10/1967 des Gemeinsamen Rates über Anwendung des Beschlusses Nr. 11/1967 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation, gefaßt auf Grund des Übereinkommens zur Schaffung einer Assoziierung zwischen den Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelsassoziation und der Republik Finnland (BGBl. Nr. 193/1961, in der Fassung der Kundmachung (BGBl. Nr. 417/1967), verlautbart wird

FINLAND-EFTA ASSOCIATION	FINNEFTA/DJC 10/67	(Übersetzung)	FINNLAND-EFTA ASSOZIIERUNG	FINNEFTA/DJC 10/67
DECISION OF THE JOINT COUNCIL No. 10 of 1967			BESCHLUSS DES GEMEINSAMEN RATES Nr. 10/1967	
(Adopted at the 28th Meeting on 19th October, 1967)			(In der 28. Sitzung am 19. Oktober 1967 gefaßt)	
ALTERNATIVE RATE OF TARIFF REDUCTIONS FOR CERTAIN IMPORTS INTO AUSTRIA AND SWITZERLAND			ALTERNATIVSATZ FÜR DIE ZOLLENKUN- GUNG BEI GEWISSEN EINFUHRN NACH ÖSTERREICH UND DER SCHWEIZ	
THE JOINT COUNCIL,			DER GEMEINSAME RAT hat,	
Having regard to paragraph 6 of Article 6 of the Agreement,			gestützt auf Artikel 6 Absatz 6 des Assoziierungs-Übereinkommens,	

DECIDES:

1. Decision of the Council No. 11 of 1967 shall be binding also on Finland and apply in relations between Finland and the Member States.

2. For the purpose of this Decision, the provisions of paragraph 4 of Article 2 of the Agreement shall, where the context so requires, apply by analogy to Decision of the Council No. 11 of 1967.

BESCHLOSSEN:

1. Der Ratsbeschuß Nr. 11/1967¹⁾ ist auch für Finnland bindend und auf die Beziehungen zwischen Finnland und den Mitgliedstaaten anzuwenden.

2. Für die Zwecke dieses Beschlusses sind die Bestimmungen des Artikels 2 Absatz 4 des Assoziierungs-Übereinkommens dort, wo der Zusammenhang dies erfordert, sinngemäß auf den Ratsbeschuß Nr. 11/1967¹⁾ anzuwenden.

¹⁾ Der Beschuß Nr. 11/1967 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation ist unter BGBl. Nr. 19/1968 verlautbart.

Klaus

21. Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung, der Fürstlich Liechtensteinischen Regierung und dem Schweizerischen Bundesrat betreffend die Grenzabfertigung in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Bludenz—Feldkirch—Buchs—Sargans und hinsichtlich der nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Buchs

Die Österreichische Bundesregierung,
die Fürstlich Liechtensteinische Regierung
und der Schweizerische Bundesrat

gestützt auf das Protokoll vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich, dem Fürstentum Liechtenstein und der Schweizerischen Eidgenossenschaft betreffend die Anwendung des österreichisch-schweizerischen Abkommens samt Schlußprotokoll über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt auf das Fürstentum Liechtenstein

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung wird nach Bedarf und Zweckmäßigkeit in Reisezügen während der Fahrt auf der Strecke Buchs—Feldkirch und, soweit für die Grenzabfertigung notwendig, auch auf den Strecken Buchs—Sargans und Feldkirch—Bludenz durchgeführt.

(2) Diese Grenzabfertigung erstreckt sich auf Personen, welche die österreichisch-schweizerische Zollgrenze überschreiten, ferner auf das Handgepäck und, soweit es praktisch durchführbar ist, auch auf die mitgeführten Tiere, das aufgegebene Reisegepäck und das Eil- und Expressgut, es sei

denn, sie unterliegen der tierärztlichen Grenzkontrolle oder der phytosanitären Beschau.

Artikel 2

Im Bahnhof Buchs werden für den Verkehr auf der Eisenbahnstrecke zwischen den Bahnhöfen Buchs und Feldkirch nebeneinanderliegende österreichische und schweizerische Grenzabfertigungsstellen errichtet. Diese sind Gegenstand der Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Schweizerischen Bundesrat vom 24. Oktober 1967, soweit nicht durch die vorliegende Vereinbarung eine Regelung getroffen wird.

Artikel 3

(1) Die Züge, in denen die Grenzabfertigung stattfindet, bilden auf dem in der Schweiz und in Liechtenstein gelegenen Teil der Strecke die Zone für die österreichischen Bediensteten, auf dem in Österreich gelegenen Teil der Strecke die Zone für die schweizerischen Bediensteten.

(2) In Feldkirch und Bludenz haben die schweizerischen, in Buchs und Sargans die österreichischen Bediensteten das Recht, im Zug festgenommene Personen und sichergestellte Waren oder Beweismittel auf dem Bahnsteig oder in den dafür zur Verfügung stehenden Räumen des Bahnhofes in Gewahrsam zu behalten. Für die Dauer der dafür erforderlichen Amtshandlungen ist dieser Bereich jeweils Zone.

Artikel 4

Hinsichtlich der in Artikel 2 erwähnten nebeneinanderliegenden Grenzabfertigungsstellen ist die Eisenbahnstrecke zwischen der österreichisch-liechtensteinischen Staatsgrenze und dem Bahnhof Buchs für die österreichischen Bediensteten Zone.

Artikel 5

Festgenommene Personen und sichergestellte Waren oder Beweismittel dürfen von den öster-

reichischen und den schweizerischen Bediensteten auf den in Artikel 1 Absatz 1 genannten Strecken ohne unnötigen Aufschub mit einem der nächsten Züge in den Nachbarstaat zurückgebracht werden.

Artikel 6

Die für die Durchführung der österreichischen Grenzabfertigung auf liechtensteinischem und schweizerischem Gebiet vorgesehenen Zonen sind der Gemeinde Feldkirch, die für die Durchführung der schweizerischen Grenzabfertigung auf österreichischem Gebiet vorgesehenen Zonen der Gemeinde Buchs zugeordnet.

Artikel 7

Bei welchen Reisezügen die in Artikel 1 Absatz 1 geforderten Voraussetzungen vorliegen, stellen die Finanzlandesdirektion für Vorarlberg und die Zollkreisdirektion Chur im Einvernehmen mit den zuständigen österreichischen Sicherheitsbehörden und den liechtensteinischen und schweizerischen Polizeibehörden sowie den betroffenen Eisenbahnverwaltungen fest.

Artikel 8

(1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Jede der drei Regierungen kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich kündigen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bern, am 24. Oktober 1967, in dreifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Krahl m. p.

Für die Fürstlich Liechtensteinische Regierung:

Dr. Kieber m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Lenz m. p.

Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Schweizerischen Bundesrat über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof Buchs (SG)

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinander-

derliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen:

Artikel 1

(1) Im Bahnhof Buchs (SG) werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung des Reisenden- und des Güterverkehrs werden von diesen Grenzabfertigungsstellen durchgeführt.

Artikel 2

(1) Die Zone für die Grenzabfertigung im Reisendenverkehr umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar

— den Bahnsteig 2 mit den Gleisen A 2 und A 3 (für die Lokalzüge Feldkirch—Buchs);

— den Bahnsteig 3 mit den Gleisen A 4 und A 5 (für die internationalen Reisezüge) und den für Reisende zugänglichen Teilen der Zollhalle (Telefonkabinen, Wartehalle, Revisionsraum, Seitengänge, Gepäckaufgabevorraum, Toiletten) sowie dem Lagerplatz für Expressgüter im Nebengebäude nördlich der Zollhalle;

— die Unterführung zwischen den Bahnsteigen 2 und 3;

b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räumlichkeiten, und zwar

— die drei Räume in der Zollhalle auf dem Bahnsteig 3;

— den Zollverschlußraum im Nebengebäude nördlich der Zollhalle auf Bahnsteig 3.

(2) Sofern aus bahnbetrieblichen Gründen Reisezüge nicht auf den Gleisen A 2, A 3, A 4 oder A 5 abgefertigt werden, gelten für diese Fälle auch das Gleis, auf dem der Zug hält, sowie der dazugehörige Bahnsteig mit den Verbindungswegen als Zone.

Artikel 3

Die Zone für die Grenzabfertigung im Güterverkehr umfaßt

a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar

— die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a genannten Bahnanlagen und Räume;

— die Gleisgruppen A, B und C, die Gruppe 0 samt Zollrampe, jedoch ohne

- das Gebäude, die Gleise 1 bis 7 der Gruppe E samt Viehrampe, jedoch ohne das Gebäude, die Gruppe F und die Freiverladerampe, das Gleis 3 der Gruppe G, das Gleis 4 der Gruppe H und die Gleise 1 bis 10 der Gruppe L;
- zwei Lagerplätze im südlichen Teil des Lokalgüterschuppens I, die Güterschuppen Nr. 3, 4, 6, 7, 9 und 10, jedoch ohne die von den österreichischen und den schweizerischen Bediensteten sowie von den Schweizerischen Bundesbahnen oder den Speditionsfirmen ausschließlich benützten Räume und Raumteile;
 - nach dessen Bau und Inbetriebnahme den Güterschuppen Nr. 11, jedoch ohne die von den schweizerischen Bediensteten sowie von den Schweizerischen Bundesbahnen und den Speditionsfirmen ausschließlich benützten Räume und Raumteile;
 - die Verbindungswege zwischen den Zonenteilen;
- b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räumlichkeiten, und zwar
- die in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b genannten Räume;
 - die zwei Räume im Dienstgebäude (Wagenkontrolle) zwischen den Lokalgüterschuppen;
 - die vier Räume im Dienstgebäude südlich des Güterschuppens Nr. 7 (sogenanntes Schenkerhaus), nach dem Bau des Güterschuppens Nr. 11 die entsprechenden Räume im neuen Dienstgebäude westlich der Schuppen Nr. 7 und Nr. 11;
 - den Zollverschußraum im Güterschuppen Nr. 6;
 - den Raum im Gebäude auf der Zollrampe in der Gleisgruppe 0.

Artikel 4

Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die österreichische Grenzabfertigungsstelle der Gemeinde Feldkirch zugeordnet.

Artikel 5

- (1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.
- (2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bern, am 24. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Krahl m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Lenz m. p.

Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Schweizerischen Bundesrat über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen im Bahnhof St. Margrethen

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen:

Artikel 1

(1) Im Bahnhof St. Margrethen werden nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Die österreichische und die schweizerische Grenzabfertigung des Reisenden- und des Güterverkehrs werden von diesen Grenzabfertigungsstellen durchgeführt.

Artikel 2

(1) Die Zone für die Grenzabfertigung des Reisendenverkehrs im Bahnhof St. Margrethen umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
 - die Bahnstrecke zwischen der österreichisch-schweizerischen Staatsgrenze und der Zone im Bahnhof St. Margrethen;
 - den Bahnsteig vor dem Aufnahmegebäude;
 - das Bahnareal nördlich des Aufnahmegebäudes und des Gütergebäudes, bis und mit Gleis A 4;

- die gemeinschaftliche Abfertigungshalle im Aufnahmegebäude, einschließlich Untersuchungsraum und Vorraum zur Gepäckaufgabe;
 - b) den den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Raum in der Abfertigungshalle des Aufnahmegebäudes.
- (2) Die Zone für die Grenzabfertigung des Güterverkehrs im Bahnhof St. Margrethen umfaßt
- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinschaftlich benützten Anlagen und Räume, und zwar
 - die in Absatz 1 Buchstabe a genannten Bahnanlagen und Räume;
 - die Gleisanlage zwischen dem Ausfahrtsignal Richtung Bregenz bei Bahnkilometer 0.693 und dem Niveauübergang der Grenzstraße, mit den Gleisen A 5 bis A 12, der Weichenstraße von Weiche 44 bis Weiche 49, dem zur Obstrampe führenden Gleis, den Gleisen B 1, B 6, B 15 (bis zur Speisestation der Schweizerischen Bundesbahnen), B 11, B 10, B 14, der Weichenstraße von Weiche 37** bis Weiche 6 sowie den Gleisen C 1 und C 2;
 - die Vieh- und die Obstrampe, die Schuppen des Gütergebäudes einschließlich der Rampen, mit Ausnahme der Räume und Raumteile, die den österreichischen oder schweizerischen Bediensteten oder den Schweizerischen Bundesbahnen zur alleinigen Benützung überlassen sind;
 - die Verbindungswege zwischen den Zonenteilen;
 - b) die den österreichischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Räume, und zwar
 - den Raum in der Abfertigungshalle des Aufnahmegebäudes;
 - die drei Erdgeschoßräume im Westteil des Gütergebäudes einschließlich der Toiletten.
- (3) Sofern aus bahnbetrieblichen Gründen Reisezüge außerhalb des in Absatz 1 oder Güterzüge außerhalb des in Absatz 2 beschriebenen Gebietes abgefertigt werden, gelten jeweils für diesen Fall auch das Gleis, auf dem der Zug hält, und die Verbindungswege als Zone.

Artikel 3

Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die österreichische Grenzabfertigungsstelle im Bahnhof St. Margrethen der Gemeinde Höchst zugeordnet.

Artikel 4

(1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bern, am 27. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Krahl m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Lenz m. p.

Vereinbarung zwischen der Österreichischen Bundesregierung und dem Schweizerischen Bundesrat über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Gaissau/Rheineck

Gestützt auf Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens vom 2. September 1963 zwischen der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen und die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt wird folgende Vereinbarung abgeschlossen:

Artikel 1

(1) Am Grenzübergang Gaissau/Rheineck werden auf österreichischem Gebiet nebeneinanderliegende Grenzabfertigungsstellen errichtet.

(2) Im Sinne von Artikel 4 Absatz 1 des Abkommens vom 2. September 1963 ist die schweizerische Grenzabfertigungsstelle der Gemeinde Rheineck zugeordnet.

Artikel 2

Die Zone umfaßt

- a) die von den Bediensteten beider Staaten gemeinsam benützten Anlagen und Räume, und zwar
 - einen Abschnitt der Landstraße II. Ordnung Nr. 110 von 125 Metern Länge, gemessen von der Staatsgrenze auf der Brücke über den Alten Rhein in Richtung Gaissau, einschließlich des Trottoirs auf der Südseite und der Ausweitung samt Brückenwaagenanlage auf der Nordseite;

- die das Zollgebäude umgebende, zu diesem gehörende Liegenschaft, das daran angrenzende Teilstück der Dammstraße und den neben dieser gelegenen Parkplatz für Fahrzeuge der beiderseitigen Dienststellen;
 - einen Abschnitt der als „Zollstraße“ bezeichneten Gemeindestraße in der Länge von 85 Metern, gemessen von der Abzweigung von der Landstraße II. Ordnung Nr. 110 zum ehemaligen Zollamtsgebäude;
 - im Zollgebäude den in der Mitte des Erdgeschosses gelegenen Revisionsraum, die Zugänge zum Untergeschoß und in diesem den Korridor, den Abstellraum und den Heizungsraum;
- b) die den schweizerischen Bediensteten zur alleinigen Benützung überlassenen Teile des Zollgebäudes, und zwar
- das Bureau im Erdgeschoß auf der Westseite und den daran anschließenden Untersuchungsraum;
 - im Untergeschoß den Archivraum in der Nordwestecke und den auf der Süd-

seite gegen die Mitte gelegenen Garderobenraum.

Artikel 3

(1) Diese Vereinbarung tritt drei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Die Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt werden.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten diese Vereinbarung mit ihren Unterschriften und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Bern, am 27. Oktober 1967, in zweifacher Urschrift in deutscher Sprache.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. Krahl m. p.

Für den Schweizerischen Bundesrat:

Lenz m. p.

Klaus

22. Notenwechsel betreffend die Ergänzung des Abkommens zwischen der Bundesregierung der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO) über Sozialversicherung von Angestellten der IAEO (BGBl. Nr. 22/1959)

INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY
VIENNA

30 November 1967

In accordance with the wish of the International Atomic Energy Agency that it should be exclusively the Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte (Vienna District Health Insurance Institution for Workers and Employees) which should enter into consideration as the competent Insurance Institution for all the Agency's officials, I have the honour to propose that the following sentence be added to Section 2 of the Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Federal Government of the Republic of Austria concerning the Social Insurance of Officials of the Agency, dated 29 December 1958:

„For the purposes of this Agreement all officials shall be considered to be employed at the headquarters of the International Atomic Energy Agency in Vienna, regardless of their actual duty station“.

(Übersetzung)

INTERNATIONALE ATOM-
ENERGIE-ORGANISATION
WIEN

30. November 1967

Entsprechend dem Wunsche der Internationalen Atomenergie-Organisation, daß als zuständiger Versicherungsträger für ihre sämtlichen Angestellten ausschließlich die Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte in Betracht kommen möge, beehre ich mich vorzuschlagen, daß Abschnitt 2 des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Bundesregierung der Republik Österreich über die Sozialversicherung von Angestellten dieser Organisation vom 29. Dezember 1958 folgender Satz hinzugefügt wird:

„Für die Zwecke dieses Abkommens gelten sämtliche Angestellte, unbeschadet ihrer tatsächlichen örtlichen Verwendung, als am Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien beschäftigt.“

If this proposal is accepted by the Republic of Austria this Note and the corresponding Note in reply shall be considered as constituting an Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Republic of Austria, entering into force with effect from 1 January, 1968.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Sigvard Eklund m. p.

His Excellency
The Federal Minister
for Foreign Affairs
Vienna

Falls dieser Vorschlag von der Republik Österreich gebilligt wird, so sollen diese Note und die entsprechende Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich angesehen werden, welche mit 1. Jänner 1968 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

Sigvard Eklund m. p.

Seiner Exzellenz
dem Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten
Wien

DER BUNDESMINISTER FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 20. Dezember 1967

Exzellenz!

Die Österreichische Bundesregierung hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 30. November 1967 Bezug zu nehmen, deren deutschsprachige Übersetzung wie folgt lautet:

„Entsprechend dem Wunsche der Internationalen Atomenergie-Organisation, daß als zuständiger Versicherungsträger für ihre sämtlichen Angestellten ausschließlich die Wiener Gebietskrankenkasse für Arbeiter und Angestellte in Betracht kommen möge, beehre ich mich vorzuschlagen, daß Abschnitt 2 des Abkommens zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Bundesregierung der Republik Österreich über die Sozialversicherung von Angestellten dieser Organisation vom 29. Dezember 1958 folgender Satz hinzugefügt wird:

„Für die Zwecke dieses Abkommens gelten sämtliche Angestellte, unbeschadet ihrer tatsächlichen örtlichen Verwendung, als am Amtssitz der Internationalen Atomenergie-Organisation in Wien beschäftigt.“

Falls dieser Vorschlag von der Republik Österreich gebilligt wird, so sollen diese Note und die entsprechende Antwortnote als eine Vereinbarung zwischen der Internationalen Atomenergie-Organisation und der Republik Österreich angesehen werden, welche mit 1. Jänner 1968 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Österreichische Bundesregierung diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Republik Österreich und der Internationalen Atomenergie-Organisation darstellen, welche mit 1. Jänner 1968 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

Dr. Lujo Tončić-Sorinj m. p.

Seiner Exzellenz
dem Generaldirektor der
Internationalen Atom-
energie-Organisation
Wien

Klaus

23.

ÜBEREINKOMMEN

zwischen dem Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Bulgarien über die steuerliche Behandlung des grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehrs auf der Straße

Das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich
und

das Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Bulgarien

СПОГОДВА

между Федералното Министерство на финансите на Република Австрия и Министерството на транспорта на Народна република България за събиране на пътни такси при преминаване на границата на превозите на пътници и стоки по шосе

Федералното Министерство на финансите на Република Австрия и Министерството на транспорта на Народна република България

haben, von dem Wunsche geleitet, den grenzüberschreitenden Personen- und Güterverkehr auf der Straße zwischen Österreich und Bulgarien zu erleichtern, durch ihre Bevollmächtigten folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Bulgarischen Kraftfahrzeugen, die im grenzüberschreitenden Personenverkehr eingesetzt sind, wird in Österreich Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer eingeräumt, wenn der Aufenthalt des Kraftfahrzeuges auf österreichischem Gebiet ein Jahr nach jedem Grenzübertritt nicht überschreitet.

Weiters sind bulgarische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße mit in Bulgarien zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen Personenbeförderungen gegen Entgelt durchführen, in Österreich von der Beförderungssteuer befreit.

(2) Österreichische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr Personenbeförderungen auf der Straße durchführen, sind in Bulgarien von der Entrichtung der Straßengebühren befreit.

Artikel 2

(1) Bulgarische Unternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Bulgarien zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Österreich die Beförderungssteuer für jede Fahrt nach folgenden Steuersätzen:

- a) für jeden Tonnenkilometer

vom 1. bis zum einschließlich	
30. km	10 g
vom 31. bis zum einschließlich	
130. km	30 g
- b) für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 130 km übersteigt, die aber nicht länger als 300 km ist, 40 ö. S. und für Fahrten, deren Beförderungsstrecke 300 km übersteigt, 52 ö. S. pro Tonne Rohgewicht der beförderten Güter.

(2) Als eine Fahrt im Sinne des Absatzes 1 gilt die Beförderungsstrecke von der Grenzübertrittsstelle bis zu dem von ihr am weitesten entfernten Zielpunkt. Diese Bestimmung findet auf Beförderungen bei der Rückfahrt sinngemäß Anwendung.

(3) Der Begriff „Tonnenkilometer“ bedeutet die Beförderung von einer Tonne Rohgewicht auf der Strecke von einem Kilometer. Bruchteile von Tonnen und von Kilometern sind auf volle Tonnen und Kilometer aufzurunden.

(4) Für Strecken, welche Kraftfahrzeuge ohne Ladung zurücklegen (Leerfahrten), wird keine Beförderungssteuer erhoben.

водени от желанието да се облекчи преминаването на границите на превозите на пътници и стоки по шосе между България и Австрия, чрез своите пълномощници се договориха за следното:

Член 1

1. Българските автомобили, които извършват международни превози на пътници се освобождават в Австрия от данъци върху превозните средства, ако престоят на автомобилите след преминаване на границата не продължи повече от една година на австрийска територия.

Освен това българските превозвачи, които извършват международни пътнически превози по шосе срещу заплащане с регистрирани в България автомобили за превоз се освобождават в Австрия от превозни данъци.

2. Австрийските превозвачи, които извършват международни пътнически превози по шосе, се освобождават в България от заплащане на пътни такси.

Член 2

1. Българските превозвачи, които извършват международни превози на стоки по шосе с регистрирани в България за превоз превозни средства, заплащат в Австрия превозни такси за всяко пътуване съгласно следните ставки:

- a) за всеки тон/километър

от 1 до 30 км включително	10 гроша
от 31 до 130 км включително	30 гроша
- b) за пътувания, чието превозно разстояние превишава 130 км, но не е повече от 300 км. 40 шилинга
и
за пътувания, чието превозно разстояние надминава 300 км 52 шилинга на тон брутно тегло на превозената стока.

2. Под пътуване в смисъл на § 1 се счита превозното разстояние от граничния преходен пункт до най-отдалеченото от него местоназначение. Тази разпоредба се прилага по аналогия за превози при връщането.

3. Понятието «тон/километри» означава превоз на един тон стоки бруто тегло на разстояние един километър. Част от тоновете и от километрите се закръгляват на цели тонове и километри.

4. За разстоянията, които преминават превозните средства без товар (празни превози) не се събира превозна такса.

Artikel 3

(1) Österreichische Unternehmen, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern mit in Österreich zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen durchführen, entrichten in Bulgarien für Lastkraftwagen mit oder ohne Anhänger die Straßengebühr nach folgenden Sätzen:

bei einer Nutzlast von nicht mehr als 3 t	3	Lewa
bei einer Nutzlast von nicht mehr als 7 t	6	Lewa
bei einer Nutzlast von nicht mehr als 12 t	10'80	Lewa
bei einer Nutzlast von mehr als 12 t	15	Lewa

(2) Für Strecken, welche Kraftfahrzeuge ohne Ladung zurücklegen (Leerfahrten), wird keine Straßengebühr erhoben.

(3) Die in Absatz 1 angeführten Straßengebühren werden bei einem nicht unterbrochenen Aufenthalt auf bulgarischem Gebiet ohne Rücksicht auf die Aufenthaltsdauer nur einmal erhoben.

Artikel 4

(1) Das Übereinkommen tritt am 1. Jänner 1968 in Kraft und bleibt auf unbestimmte Zeit wirksam.

(2) Das Übereinkommen kann von jedem Vertragsteil jederzeit unter Einhaltung einer dreimonatigen Kündigungsfrist gekündigt werden; in diesem Fall tritt das Übereinkommen mit dem Ablauf der Kündigungsfrist außer Kraft.

(3) Zum Zweck der Durchführung dieses Übereinkommens können das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich und das Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Bulgarien unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

GESCHEHEN in Sofia, am 27. Oktober 1967 in je zweifacher Ausfertigung in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte authentisch sind.

Für das Bundesministerium für Finanzen der Republik Österreich:

Hammerschmidt m. p.

Für das Ministerium für Verkehrswesen der Volksrepublik Bulgarien:

K. Gantschew m. p.

Член 3

1. Австрийските превозвачи, които извършват международни превози на стоки по шосе с регистрираните в Австрия за превоз превозни средства, заплащат в България за товарни коли с или без ремарке пътни такси съгласно следните ставки:

при обща товароспособност до 3 т. 3 лева

при обща товароспособност до 7 т. 6 лева

при обща товароспособност до 12 т. 10.80 лева

при обща товароспособност над 12 т. 15 лева

2. За разстоянията, които преминават превозните средства без товар (празни превози), не се събират пътни такси.

3. Посочените в точка 1 пътни такси се събират само един път при един непрекъснат престой на българска територия независимо от времетраенето на престоя.

Член 4

1. Спогодбата влиза в сила от 1 януари 1968 год. и остава в сила за неограничено време.

2. Спогодбата може да бъде денонсирана във всяка своя част всякога при едно уведомление в срок от три месеца от всяка една от договорящите страни; в този случай Спогодбата се обезсилва след изтичане на срока за денонсиране.

3. В изпълнение на тази Спогодба Федералното Министерство на финансите на Република Австрия и Министерството на транспорта на Народна република България могат да се свързват непосредствено помежду си.

Съставена в София на 27 октомври 1967 год. в по два екземпляра на немски и български език, като двата текста са автентични.

За Федералното Министерство на финансите на Република Австрия:

Hammerschmidt m. p.

За Министерство на транспорта на Народна Република България:

K. Gantschew m. p.

24.

Vereinbarung

zwischen dem Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und dem Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Durchführung des grenzüberschreitenden nichtlinienmäßigen Personenverkehrs mit Omnibussen und den grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr

Das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich und das Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, geleitet von dem Wunsche, den grenzüberschreitenden nichtlinienmäßigen Personenverkehr mit Omnibussen und den grenzüberschreitenden Straßengüterverkehr zwischen den beiden Staaten zu regeln, haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I**Nichtlinienmäßiger Personenverkehr mit Omnibussen****Artikel 1**

Der nichtlinienmäßige Personenverkehr mit Omnibussen unterliegt keiner Bewilligung, wenn dieselben Personen mit demselben Kraftfahrzeug befördert werden:

- a) bei Rundfahrten, die in dem Staat, wo das Kraftfahrzeug zugelassen ist, beginnen und enden (Beförderung bei geschlossenen Türen);
- b) bei Fahrten, die von einem Ort des einen Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, ausgehen und deren Zielort auf dem Gebiet des anderen Staates liegt, jedoch nur, wenn das Kraftfahrzeug leer in den Staat, in dem die Fahrt ihren Anfang genommen hat, zurückkehrt.

Artikel 2

1. Andere nicht im Artikel 1 angeführte nichtlinienmäßige Personenbeförderungen mit Omnibussen bedürfen einer Bewilligung der zuständigen Behörden.

2. Die auf das Unternehmen lautenden Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden des Staates ausgestellt, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und zwar im Rahmen der bis zum 30. November jedes Jahres für das kommende Jahr vereinbarten Kontingente.

3. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden den Unternehmen des eigenen Staates auf den ihr durch die zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelten Formularen ausgestellt. Zu diesem Zwecke tauschen die zuständigen Behörden die erforderlichen Bewilligungsformulare aus.

Uj ed n á n í

mezi ministerstvem dopravy Československé socialistické republiky a Spolkovým ministerstvem obchodu, živností a průmyslu o provádění mezinárodní nepravidelné autobusové dopravy a mezinárodní nákladní silniční dopravy

Ministerstvo dopravy Československé socialistické republiky a Spolkové ministerstvo obchodu, živností a průmyslu Rakouské republiky vedena přáním upravit mezinárodní nepravidelnou autobusovou dopravu a mezinárodní nákladní silniční dopravu mezi oběma státy se dohodla takto:

ODDÍL I**Nepravidelná autobusová doprava****Článek 1**

Nepravidelná autobusová doprava nepodléhá povolení, jestliže tytéž osoby jsou přepravovány tímž vozidlem:

- a) při okružních jízdách, které začínají i končí ve státě, v němž je vozidlo evidováno (přeprava při zavřených dveřích);
- b) při jízdách, které vycházejí z místa státu, v němž je vozidlo evidováno a jejichž cíl leží na území druhého státu, avšak pouze, jestliže vozidlo se vrátí prázdné do státu, v němž jízda započala.

Článek 2

1. Ostatní nepravidelné autobusové přepravy, které nejsou uvedeny v článku 1, podléhají povolení příslušných úřadů.

2. Povolení znějící na dopravce budou vydávána příslušnými úřady státu, v němž je vozidlo evidováno, a sice v rámci kontingentů, které budou dohodnuty do 30. listopadu každého roku pro následující rok.

3. Povolení budou vydávána příslušnými úřady podnikům vlastního státu na tiskopisech předaných příslušnými úřady druhého státu. Za tím účelem si příslušné úřady vymění potřebné tiskopisy povolení.

Artikel 3

Die Beförderung von Reisenden zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Staates gelegenen Orten ist verboten.

Artikel 4

1. Für Beförderungen nach Art. 1 dieser Vereinbarung ist eine Liste mitzuführen, die mindestens folgende Angaben enthalten muß:

- a) Name (Firma) und Sitz des Unternehmens,
- b) Amtliches Kennzeichen des Omnibusses,
- c) Vor- und Zuname des Lenkers,
- d) Reiseweg (Anführung der Grenzübergänge und der wichtigsten Orte),
- e) Namensverzeichnis der Fahrgäste,
- f) Beginn und Ende der Fahrt.

2. Das Muster dieser Liste wird gesondert vereinbart.

ABSCHNITT II

Straßengüterverkehr

Artikel 5

1. Für die Ausübung des grenzüberschreitenden Straßengüterverkehrs mit Kraftfahrzeugen zwischen den beiden Staaten sowie für den Transitverkehr und den Verkehr nach und aus dritten Ländern bedürfen die Unternehmen einer Bewilligung.

2. Für Leerfahrten ist keine Bewilligung erforderlich.

Artikel 6

Die Bewilligungen für folgende Beförderungen werden ohne Begrenzung und ohne Anrechnung auf die Kontingente ausgegeben:

- a) die gelegentliche Beförderung von Gütern zu und von Flughäfen bei Umleitung der Flugdienste;
- b) die Beförderung von Gepäck mit Fahrzeugen jeglicher Art zu und von Flughäfen;
- c) die Beförderung von Postsendungen;
- d) die Beförderung beschädigter Fahrzeuge;
- e) die Beförderung von Müll und Fäkalien;
- f) die Beförderung von Tierkadavern;
- g) die Beförderung von Bienen und Fischbrut;
- h) Leichentransporte;
- i) die Beförderung von Umzugsgut;
- j) die Beförderung von Waren und Einrichtungen für Messen und Ausstellungen;
- k) die Beförderung von Rennpferden, Rennwagen und sonstigem für Sportunternehmungen bestimmten Sportbedarf;
- l) die Beförderung von Theaterdekorationen und -requisiten;
- m) die Beförderung von Musikinstrumenten, Gegenständen und Einrichtungen für Rundfunk-, Fernseh- und Filmaufnahmen.

Článek 3

Přeprava cestujících mezi dvěma místy ležícími na území druhého státu je zakázána.

Článek 4

1. Při přepravách podle článku 1 tohoto ujednání je nutno mít s sebou listinu, která musí obsahovat nejméně tyto údaje:

- a) jméno (firmu) a sídlo podniku,
- b) úřední poznávací značku autobusu,
- c) jméno a příjmení řidiče,
- d) trasu cesty (s uvedením hraničních přechodů a nejdůležitějších míst),
- e) jmenný seznam cestujících,
- f) začátek a konec jízdy.

2. Vzor této listiny bude dohodnut zvlášť.

ODDÍL II

Nákladní silniční doprava

Článek 5

1. Pro provádění mezinárodní nákladní silniční dopravy motorovými vozidly mezi oběma státy, jakož i tranzitní dopravy a dopravy do třetích i ze třetích zemí potřebují podniky povolení.

2. Pro jízdy bez nákladu se povolení nevyžaduje.

Článek 6

Bez omezení a bez započtení do kontingentů budou vydávána povolení pro následující přepravy:

- a) příležitostné přepravy nákladů na letiště a z letišť při deviaci leteckých služeb;
- b) přepravy zavazadel vozidly všeho druhu na letiště a z letišť;
- c) přepravy poštovních zásilek;
- d) přepravy poškozených vozidel;
- e) přepravy odpadků a fekálií;
- f) přepravy zdechlin zvířat;
- g) přepravy včelstev a rybího plůdku;
- h) přepravy mrtvol;
- i) přepravy stěhovaných svršků;
- j) přepravy zboží a zařízení pro veletrhy a výstavy;
- k) přepravy závodních koní, závodních vozidel a ostatních sportovních potřeb určených pro sportovní podniky;
- l) přepravy divadelních dekorací a rekvizit;
- m) přepravy hudebních nástrojů, předmětů a zařízení pro rozhlasová, televizní a filmová natáčení.

Die unter j), k), l) und m) angeführten Ausnahmen gelten nur dann, wenn die beförderten Güter in das Gebiet jenes Staates, wo das Fahrzeug zugelassen ist, rückgeführt oder in das Gebiet eines dritten Landes befördert werden.

Artikel 7

1. Die Bewilligungen lauten auf das Unternehmen und berechtigen zur Durchführung von Beförderungen mit einem Kraftfahrzeug oder mit einem Kraftwagenzug.

2. Die Bewilligungen werden als Dauerbewilligungen ausgestellt; sie können auch als Einzelbewilligungen erteilt werden.

3. Die Bewilligungen berechtigen zu Beförderungen zwischen beiden Staaten für die Hin- und Rückfahrt und zu Transitbeförderungen für die Hin- und Rückfahrt. Die Bewilligungen berechtigen auch zu Beförderungen, bei denen Güter zwischen einem dritten Land und dem anderen Staat befördert werden und das Gebiet des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, durchfahren wird.

4. Die Bewilligung ist während der Fahrt auf dem Gebiet des anderen Staates mitzuführen und auf Verlangen der Überwachungsorgane vorzuzeigen.

Artikel 8

1. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden jenes Staates ausgestellt, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, und zwar im Rahmen der bis zum 30. November jedes Jahres für das kommende Jahr vereinbarten Kontingente.

2. Die Bewilligungen werden von den zuständigen Behörden den Unternehmen des eigenen Staates auf den ihr durch die zuständigen Behörden des anderen Staates übermittelten Formularen ausgestellt. Zu diesem Zwecke tauschen die zuständigen Behörden die erforderlichen Bewilligungsformulare aus.

Artikel 9

1. Bei der Verwendung von Kraftfahrzeugen mit höheren Abmessungen und Gewichten, als sie nach den Bestimmungen des anderen Staates zulässig sind, ist eine Sondergenehmigung bei den zuständigen Behörden des anderen Staates zu beantragen.

2. Sofern gefährliche Güter befördert werden und hiefür nach den nationalen Vorschriften eines der beiden Staaten eine Sondergenehmigung erforderlich ist, ist diese bei den zuständigen Behörden des anderen Staates zu beantragen.

Artikel 10

1. Die Beförderung von Gütern zwischen zwei auf dem Gebiet des anderen Staates gelegenen Orten ist verboten.

Výjimky, uvedené pod písmeny j), k), l) a m) platí pouze tehdy, jestliže přepravený náklad bude dopraven zpět na území toho státu, v němž je vozidlo evidováno, nebo na území třetí země.

Článek 7

1. Povolení znějí na podnik a opravňují k provádění přeprav jedním vozidlem nebo jednou soupravou vozidel.

2. Povolení budou vydávána jako trvalá; mohou být udělována též jako povolení jednorázová.

3. Povolení opravňují k přepravám mezi oběma státy při jízdě tam a zpět a k tranzitním přepravám při jízdě tam a zpět. Povolení opravňují také k přepravám, při nichž je náklad přepravován mezi třetí zemí a druhým státem a vozidlo projíždí územím státu, kde je evidováno.

4. Povolení je nutno mít s sebou po dobu jízdy na území druhého státu a předložit na žádost kontrolních orgánů.

Článek 8

1. Povolení budou vydávána příslušnými úřady státu, v němž je vozidlo evidováno, a sice v rámci kontingentů, které budou dohodnuty do 30. listopadu každého roku pro následující rok.

2. Povolení budou vydávána příslušnými úřady podnikům vlastního státu na tiskopisech předaných příslušnými úřady druhého státu. Za tím účelem si příslušné úřady vymění potřebné tiskopisy povolení.

Článek 9

1. Při použití motorových vozidel s většími rozměry a váhami, než které jsou připuštěny předpisy druhého státu, je nutno žádat o zvláštní povolení u příslušných úřadů druhého státu.

2. Pokud budou přepravovány nebezpečné náklady, které podléhají podle národních předpisů jednoho z obou států zvláštnímu povolení, je nutno o ně žádat u příslušných úřadů druhého státu.

Článek 10

1. Přeprava nákladů mezi dvěma místy ležícími na území druhého státu je zakázána.

2. Die Beförderung von Gütern zwischen dem anderen Staat und einem dritten Land, bei der das Gebiet des Staates, in dem das Kraftfahrzeug zugelassen ist, nicht durchfahren wird, ist nur mit einer besonderen Bewilligung der zuständigen Behörden des anderen Staates gestattet.

ABSCHNITT III

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 11

Beförderungen im Sinne dieser Vereinbarung können auf dem Gebiet des anderen Staates nur von Unternehmen durchgeführt werden, die nach den nationalen Vorschriften zu einer solchen Tätigkeit befugt sind.

Artikel 12

Bewilligungen über die im Artikel 2 und Artikel 8 dieser Vereinbarung vereinbarten Kontingente hinaus werden in Übereinstimmung mit den nationalen Vorschriften erteilt.

Artikel 13

Die nationalen Vorschriften der beiden Staaten, insbesondere des Zoll-, Straßenverkehrs- und Kraftfahrzeugrechtes sowie die Vorschriften über die Art der Einhebung der Gebühren und sonstigen Abgaben bleiben durch diese Vereinbarung unberührt.

Artikel 14

Die zuständigen Behörden der beiden Staaten sehen den einvernehmlichen Austausch statistischer Angaben und Unterlagen über die auf Grund dieser Vereinbarung durchgeführten Beförderungen vor.

Artikel 15

Die zuständigen Behörden beider Staaten überwachen die Einhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung durch die Inhaber solcher Bewilligungen und übermitteln einander Berichte über Feststellungen und vorgeschlagene Sanktionen. Diese Maßnahmen können darin bestehen, daß an Unternehmen, die diese Bestimmungen übertreten, weitere Bewilligungen zeitweilig oder dauernd nicht ausgestellt werden. Die Behörde, die die Bewilligungen ausgestellt hat, soll, nachdem sie von der Behörde des anderen Staates, wo die Übertretung festgestellt worden ist, konsultiert worden ist, die ihrer Rechtsordnung entsprechenden Maßnahmen ergreifen, die ihr vorgeschlagen werden.

Artikel 16

Die Vertreter der vertragschließenden Teile werden wegen aller Fragen, die sich bei der Durchführung dieser Vereinbarung ergeben, mindestens einmal jährlich zusammentreten und laufend in unmittelbarer Verbindung bleiben.

2. Přeprava nákladů mezi druhým státem a třetí zemí, při níž není projížďeno území státu, kde je vozidlo evidováno, je povolena pouze na základě zvláštního povolení příslušných úřadů druhého státu.

ODDÍL III

Všeobecná ustanovení

Článek 11

Přepravy podle tohoto ujednání mohou na území druhého státu provádět pouze podniky, které jsou podle národních předpisů oprávněny k takové činnosti.

Článek 12

Povolení nad kontingenty dohodnuté podle článku 2 a článku 8 tohoto ujednání budou udělována v souladu s národními předpisy.

Článek 13

Národní předpisy obou států, zejména celní, dopravní a o motorových vozidlech, jakož i předpisy o způsobu vybírání poplatků a jiných daní a dávek, zůstávají tímto ujednáním nedotčeny.

Článek 14

Příslušné úřady obou států dohodnou vzájemnou výměnu statistických údajů a podkladů o přepravách provedených na základě tohoto ujednání.

Článek 15

Příslušné úřady obou států dohlížejí na dodržování ustanovení tohoto ujednání držiteli povolení a vzájemně si předávají zprávy o zjištěných poznacích a navrhovaných sankcích. Tato opatření mohou spočívat v tom, že podnikům, které poruší tato ustanovení, nebudou další povolení dočasně nebo trvale vydávána. Úřad, který povolení vydal, provede opatření, odpovídající jeho právním předpisům, která mu byla navržena po konzultaci úřadem, na jehož území došlo k porušení.

Článek 16

Zástupci smluvních stran se setkají nejméně jednou ročně, aby posoudili všechny otázky, které se vyskytnou při provádění tohoto ujednání, a budou běžně v přímém styku.

Artikel 17

1. Diese Vereinbarung tritt am 1. Jänner 1968 in Kraft.

2. Diese Vereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen. Sie kann von jedem der beiden vertragschließenden Teile spätestens drei Monate vor Ablauf jedes Kalenderjahres mit Wirksamkeit zum Jahresende schriftlich gekündigt werden; zu diesem Termin können auch Änderungen der Vereinbarung vorgeschlagen werden.

3. Diese Vereinbarung wurde in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt; beide Ausfertigungen sind authentisch.

Geschehen in Wien, am 19. Oktober 1967.

Für das Bundesministerium für Handel, Gewerbe und Industrie der Republik Österreich:

Dr. Walther Habel m. p.

Für das Ministerium für Verkehrswesen der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik:

Dykast m. p.

Článek 17

1. Toto ujednání vstupuje v platnost dnem 1. ledna 1968.

2. Toto ujednání je sjednáno na neomezenou dobu. Může být písemně vypovězeno každou z obou smluvních stran nejpozději tři měsíce před koncem každého kalendářního roku s účinností ke konci roku; k tomuto termínu mohou být též navrhovány změny Ujednání.

3. Toto ujednání bylo vyhotoveno v českém a německém jazyce; obě vyhotovení jsou autentická.

Dáno ve Vídni dne 19. října 1967.

Za Spolkové ministerstvo obchodu, živností a průmyslu Rakouské republiky:

Dr. Walther Habel m. p.

Za ministerstvo dopravy Československé socialistické republiky:

Dykast m. p.

Klaus

25. Notenwechsel zwischen dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich und dem Außenministerium der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über die Aufhebung des Sichtvermerkwanges für Inhaber von Diplomatenpässen

VYSLANECTVÍ ČESKOSLOVENSKÉ
SOCIALISTICKÉ REPUBLIKY
VIDEN

Verbální nota

Vyslanectví Československé socialistické republiky projevuje svou úctu Spolkovému ministerstvu zahraničních věcí a má čest navrhnout z pověření ministerstva zahraničních věcí Československé socialistické republiky uzavření této dohody o zrušení víz pro držitele diplomatických pasů:

Držitelé platných československých nebo rakouských diplomatických pasů nepotřebují vízum ke vstupu do druhého smluvního státu za účelem pobytu nepřekračujícího dobu šesti měsíců, nebo k průjezdu druhým smluvním státem.

Českoslovenští nebo rakouští držitelé diplomatických pasů, přidělení československému nebo rakouskému diplomatickému nebo konzulárnímu zastupitelství v druhém smluvním státě, jakož členové jejich rodiny, pokud tito mají diplomatický pas, jsou oprávněni k pobytu bez víza v druhém smluvním státě po dobu

(Übersetzung)

GESANDTSCHAFT DER TSCHECHOSLOWAKI-
SCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK
WIEN

Verbalnote

Die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entbietet dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, im Auftrage des Außenministeriums der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Abschluß folgenden Abkommens zur Aufhebung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen:

Die Inhaber gültiger tschechoslowakischer oder österreichischer Diplomatenpässe benötigen zur Einreise in den anderen Vertragsstaat für einen sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt oder zur Durchreise durch den anderen Vertragsstaat keinen Sichtvermerk.

Die bei einer tschechoslowakischen oder österreichischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung im anderen Vertragsstaat in Verwendung stehenden tschechoslowakischen oder österreichischen Diplomatenpaßinhaber sowie deren Familienmitglieder, sofern diese im Besitze eines Diplomatenpasses sind, sind zum sichtver-

služebního pověření držitele diplomatického pasu.

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem 20. prosince 1967.

Souhlasí-li Spolkové ministerstvo zahraničních věcí s tímto návrhem, dovoluje si vyslanectví Československé socialistické republiky navrhnout, aby tato nota a odpověď na ni byly považovány za dohodu mezi oběma ministerstvy zahraničí.

Vyslanectví Československé socialistické republiky používá této příležitosti, aby opětovně ujistilo Spolkové ministerstvo zahraničních věcí svou nejhlubší úctou.

Ve Vídni, dne 14. prosince 1967.

L. S.

Spolkové
ministerstvo zahraničních věcí

V i d e ň

BUNDESMINISTERIUM FÜR
AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Verbalnote

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich, den Empfang der Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vom 14. Dezember 1967, Zl. 7312, zu bestätigen, welche folgenden Wortlaut hat:

„Die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik entbietet dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten ihre Hochachtung und beehrt sich, im Auftrage des Außenministeriums der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Abschluß folgenden Abkommens zur Aufhebung der Sichtvermerke für Inhaber von Diplomatenpässen vorzuschlagen.

Die Inhaber gültiger tschechoslowakischer oder österreichischer Diplomatenpässe benötigen zur Einreise in den anderen Vertragsstaat für einen sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt oder zur Durchreise durch den anderen Vertragsstaat keinen Sichtvermerk.

Die bei einer tschechoslowakischen oder österreichischen diplomatischen oder konsularischen Vertretung im anderen Vertragsstaat in Verwendung stehenden tschechoslowakischen oder österreichischen Diplomatenpaßinhaber sowie deren Familienmitglieder, sofern diese im Besitz eines Diplomatenpasses sind, sind zum sichtvermerks-

merksfreien Aufenthalt im anderen Vertragsstaat während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomatenpaßinhabers berechtigt.

Das vorliegende Abkommen tritt am 20. Dezember 1967 in Kraft.

Falls das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten mit diesem Vorschlag einverstanden ist, beehrt sich die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und die Antwortnote hierzu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik benützt diese Gelegenheit, um dem Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. Dezember 1967.

L. S.

An das
Bundesministerium für Auswärtige
Angelegenheiten
W i e n

freien Aufenthalt im anderen Vertragsstaat während der Dauer der Dienstverwendung des Diplomatenpaßinhabers berechtigt.

Das vorliegende Abkommen tritt am 20. Dezember 1967 in Kraft.

Falls das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten mit diesem Vorschlag einverstanden ist, beehrt sich die Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik vorzuschlagen, daß diese Verbalnote und die Antwortnote hierzu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.“

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten beehrt sich der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik mitzuteilen, daß es mit diesem Vorschlag einverstanden ist und somit die Verbalnote der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik und diese Antwortnote hierzu ein Abkommen zwischen den beiden Außenministerien bilden.

Das Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, um der Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik den Ausdruck seiner vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 14. Dezember 1967.

L. S.

An die
Gesandtschaft der Tschechoslowakischen Sozialistischen
Republik
W i e n

Klaus

26.

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA ÜBER DIE BETREIBUNG VON AMATEURFUNKSTELLEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, in der Absicht, ein Abkommen über die wechselseitige Einräumung von Berechtigungen abzuschließen, auf Grund derer lizenzierte Funkamateure beider Länder ihre Funkstellen im anderen Land gemäß den Bestimmungen des Artikels 41 der „Vollzugsordnung für den Funkdienst“, Genf 1959, betreiben dürfen, sind wie folgt übereingekommen:

1. Eine Person, die von den Behörden ihres Staates als Funkamateur lizenziert ist und eine von diesen Behörden lizenzierte Amateurfunkstelle betreibt, darf auf Grundlage der Gegenseitigkeit und nach Maßgabe der nachstehend angeführten Bestimmungen eine solche Funkstelle im Hoheitsgebiet des anderen Staates betreiben.

2. Die von den Behörden ihres Staates als Funkamateur lizenzierte Person benötigt zum Betrieb ihrer Funkstelle im Hoheitsgebiet des anderen Staates eine Bewilligung der zuständigen Verwaltungsbehörde dieses anderen Staates.

3. Die zuständige Verwaltungsbehörde jedes Staates kann nach Maßgabe der einschlägigen Gesetze sowie aus Gründen der öffentlichen Ordnung und Sicherheit Bedingungen stellen, Auflagen anordnen und erteilte Bewilligungen wieder widerrufen.

4. Dieses Abkommen tritt 30 Tage nach Unterzeichnung in Kraft und kann von jeder Regierung durch schriftliche Bekanntgabe der Kündigungsabsicht, die spätestens sechs Monate im vorhinein zu erfolgen hat, außer Kraft gesetzt werden.

Geschehen zu Wien, am 21. November 1967 in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

FÜR DIE ÖSTERREICHISCHE BUNDESREGIERUNG:

Tončić-Sorinj m. p.

FÜR DIE REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA:

MacArthur II m. p.
L. S.

AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE OPERATION OF AMATEUR RADIO STATIONS

The Austrian Federal Government and the Government of the United States of America, desiring to conclude an Agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the Radio Regulations, Geneva, 1959, agree as follows:

1. An individual who is licensed by the authorities of his country as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by those authorities shall be permitted on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below to operate such station in the territory of the other country.

2. The individual who is licensed by the authorities of his country as an amateur radio operator needs in order to operate his station in the territory of the other country an authorization issued by the appropriate administrative agency of that other country.

3. The appropriate administrative agency of each country may subject to the respective laws as well as on the grounds of public order and security prescribe conditions and terms and cancel authorizations already issued.

4. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of signature and be subject to termination by either Government giving six months' notice in writing of its intention to terminate.

Done at Vienna, this 21st day of November 1967 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

FÜR DIE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT:

Tončić-Sorinj m. p.

FÜR DIE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA:

MacArthur II m. p.
L. S.

Klaus